

CONSIDERACIONES ACERCA DEL MARCADOR DISCURSIVO *NO SÉ PO(H)*¹

Mauricio Pilleux

Universidad Austral de Chile

Resumen

El objetivo de este artículo es mostrar la dinámica funcional del marcador discursivo **no sé po(h)** en una variedad del español hablado en Chile. Se analizaron 10 sujetos, de una muestra probabilística de 230 personas, todos residentes de la ciudad de Temuco, Chile.

El análisis develó que este marcador discursivo aparece en dos grandes macrofunciones: las de reformulación y la de atenuación, con sus respectivas subdivisiones. Se dan ejemplos de las subdivisiones encontradas.

Abstract

*(The purpose of the article is to show the functional dynamics of the discourse marker **no sé po(h)** in a variety of the Spanish spoken in Chile. Ten subjects were analyzed, out of a probabilistic sample of 230 people, all residents in the city of Temuco, Chile.*

The analysis showed that this discourse marker appears in two main macro-functions: reformulation and attenuation, with their corresponding subdivisions. Examples of the subdivisions found are given.)

1. PROPÓSITO

El propósito de este trabajo es mostrar la dinámica funcional del marcador discursivo **no sé po(h)** en una variedad del español de Chile, específicamente de la ciudad de Temuco.

Primero, nos referiremos a los marcadores discursivos, luego a la atenuación, para terminar con el análisis del marcador discursivo **no sé po(h)**.

¹ Este artículo es parte del Proyecto de Investigación FONDECYT 1010839 (2001-2003).

2. LOS MARCADORES DISCURSIVOS

El lenguaje oral, como exponente natural de la comunicación humana, se nutre de las innumerables variaciones lingüísticas con que el hablante va armando su discurso y constituye la forma más espontánea de comunicación. Los marcadores discursivos son elementos constituyentes significativos del discurso oral. Esto ha quedado en evidencia con los estudios realizados en el análisis del discurso, la pragmática y los actos de habla en las últimas dos décadas. Aunque los marcadores han sido definidos de diferentes maneras, nos quedaremos con la definición de Schiffrin, quien sostiene que los marcadores discursivos son “...elementos secuencialmente dependientes que ligan unidades del discurso” (1987:31). Sinclair y Coulthard (1975) los llamaron simplemente *marcadores*, después de estudiar las interacciones verbales entre profesores y alumnos dentro de la sala de clases. Fraser (1983) los denominó *formativos pragmáticos*. También han recibido los nombres de *enlaces extraoracionales* (Fuentes 1987), *ordenadores del discurso oral* (Narbona 1989), *operadores discursivos* (Casado 1991), *operadores pragmáticos* (Martín Zorraquino 1991), *marcadores del discurso* (Martín Zorraquino 1994), *conectores pragmáticos* (Briz 1993; 1994), *marcadores discursivo-conversacionales* (Poblete 1997), *marcadores pragmáticos de apoyo discursivo* (Pons y Samaniego 1998). Por otro lado, los marcadores aparecen como elementos dentro del discurso que se estudian desde perspectivas muy diferentes: la lingüística del texto, el análisis del discurso, la etnografía de la comunicación, el análisis de la conversación, los que, además, se traslapan con la pragmática lingüística (pragmalingüística, para otros).

Los marcadores discursivos, en suma, son partículas (*¿ah?, eh, em, poh, po, pues*, etc.), o lexías monoverbales (*ahora, bueno, verdad, ya diga, digamos*, etc.) o lexías pluriverbales (*así (es) que, qué sé yo, no sé (po(h)), ¿te fijas?*, etc.) que cumplen distintas funciones a nivel del discurso oral y sólo pueden ser analizados dentro de su contexto comunicativo.

Una característica de los marcadores discursivos es que no dependen de las unidades sintácticas que las anteceden o que las siguen; pueden preceder el enunciado, enlazar enunciados o marcar el término de éstos (Cepeda, G. y Poblete, M.T. 1996). Poblete (1996) los denomina marcadores de inicio (MI), marcadores de cuerpo o progresión (MC) y marcadores de término (MT). Como el discurso oral es supraoracional, se colige que los marcadores discursivos actúan más allá de los límites de la oración. Poblete (1997) ofrece también una clasificación funcional y distingue entre aquellos marca-

dores discursivos que funcionan a nivel interdiscursivo y aquellos que lo hacen a nivel del texto. Los primeros apuntan al hablante, ya que son elementos que sirven para organizar y mantener la relación hablante-oyente. Sus funciones son las de: a) enlazar pregunta con respuesta, o iniciar respuesta, y b) mantener la conversación o terminarla. Los segundos, que funcionan a nivel textual, apuntan a las partes del texto y sirven para: a) organizar las partes del texto, b) ayudar al hablante a organizar en forma progresiva la información a entregar y c) establecer las relaciones entre hechos.² Influyen en el texto o discurso hablado, a lo menos, los siguientes elementos: el mundo particular del hablante (lo que el hablante tiene en mente y aún no devela a su interlocutor); el mundo compartido entre el hablante y el oyente (creencias social y culturalmente compartidas) y el mundo del otro (el mundo interno del o los interlocutor(es)) (Schourup 1985).

Silva-Corvalán (1995, 1997) distingue tres tipos de significados en la lengua que ayudan a la comprensión de las funciones de los marcadores discursivos: a) el significado descontextualizado, invariante; b) el significado contextualizado, y c) el significado discursivo prototípico. Estos tipos de significados caracterizan a todo elemento lingüístico y, por ende, a los marcadores discursivos. El significado **descontextualizado** se refiere al significado que está presente en todo uso de una forma lingüística; el significado **contextualizado** es el mensaje que la forma transmite, o que el analista supone que transmite, en un contexto específico; el significado **discursivo prototípico** se refiere al mensaje (o implicatura pragmática) más frecuente que la forma transmite, o que el analista supone que transmite, en un corpus de datos. Sólo nos servirán los dos últimos, ya que el significado descontextualizado, o de diccionario, no sirve para el análisis del discurso oral, por ser éste supraoracional (Fuentes 1996). Examinemos los siguientes ejemplos del marcador *claro* en los numerales 1 al 5 que vienen a continuación (Fuentes 1996:76-77):

1. “–¿Hay suficiente comida para los dos?
–*Claro*.”

Función: respuesta afirmativa intensificada. También se puede usar como respuesta confirmativa, además de una intervención colaborativa fática. Sinónimo de *naturalmente*, *desde luego*, *por supuesto*.

² Otras clasificaciones se pueden encontrar en los autores mencionados anteriormente.

2. “–Sí. Es una afición muy bonita, desde luego y muy entretenida, debe ser, ¿no?
–Eso, sí, sí, es entretenida porque supone mucho tiempo. *Claro*, es cara que es lo que dice todo el mundo, “una afición cara”...”
Función: de conexión y apoyo de opinión.
3. “–porque es que lo que ocurre es que en Budapest hay mucho turismo, sobre todo sudamericanos. Yo no sé, los hoteles estaban siempre llenos de sudamericanos. *Claro*, la misma frontera con Austria está bastante cerca de Viena...”
Función: marcador de causa-consecuencia, justificativo.
4. “Yo, para salir a la calle, me tuve que poner medias, calcetines, esquijsama, pantalones de pana, todo lo que tenía de ropa de abrigo.
Claro que el frío de aquí al de allí es completamente diferente”.
Función de comentario restrictivo: acota y explica.
5. “Hoy en día se están poniendo sitios donde venden manzanilla... manzanilla *y claro*, Sevilla tuvo una facultad aquel tiempo de que la manzanilla la traían por el río”.
Función: marcador continuativo.
Compárense los ejemplos mencionados con 6 y 7, en los cuales **claro** no funciona como marcador discursivo:
6. “Está muy **claro** que llovió” y
7. “El día estuvo **claro** y frío”.

3. LA ATENUACIÓN

Una entrevista semiformal, al igual que la conversación espontánea, es una negociación en la que el hablante intenta conseguir la aprobación de su interlocutor echando mano a recursos que faciliten este objetivo. La atenuación adquiere una dimensión fundamental en la conducta humana, motivada tanto por el requerimiento de la estrategia negociadora como por razones de cortesía. Briz (1996:55) define la atenuación como “una estrategia conversacional vinculada a la relación interlocutiva, que mitiga la fuerza ilocutiva de una acción o la fuerza significativa de una palabra, de una expresión”, o como una “dimensión interactiva básica” (Labov y Fanshel 1977:84) y que se transforma en un recurso eminentemente pragmático, puesto que integra la relación entre un **tú** y un **yo** en la comunicación interrelacional.

La atenuación constituye un principio pragmático de cooperación (Grice 1975), del cual se derivan las máximas conversacionales (Leech 1984), que regulan todo intercambio verbal e inciden en las relaciones sociales y en la producción de los actos de habla asociados.

La atenuación puede ir dirigida a suavizar el disentimiento con la opinión contraria, protegiendo de este modo la imagen positiva del oyente. El hablante puede demostrar inseguridad, fingir ignorancia o incompetencia, acentuar en general su modestia y presentar la divergencia como una conformidad parcial con el propósito de respetar, proteger y reforzar la imagen positiva del **tú** para no imponer su voluntad al interlocutor; en otras palabras, para demostrarle que lo considera competente y apto para pensar y actuar correctamente. Ahora bien, se puede proteger la imagen negativa del **tú** atemperando el autoritarismo de los actos de habla exhortativo e imperativo, en los que existe cierta amenaza de invasión de 'territorio' del receptor en cualquiera de sus dimensiones (corporal, espacial, temporal y cognitiva): “¿Podrías traerme el libro mañana, si te acuerdas?” Los actos de habla naturalmente corteses, tales como los expresivos (agradecer, pedir perdón, felicitar, dar la bienvenida, etc.) no necesitan de la atenuación ya que dejan bien parada la imagen del hablante y no constituyen una amenaza para el oyente. Por el contrario, los actos descorteses, sean asertivos o exhortativos (mandato, ruego, consejo) sí requieren de cierta mitigación que suavice la amenaza de invasión del territorio del receptor.

En el **nivel semántico** se logra una atenuación parcial por medio de eufemismos, los cuales están relacionados con el principio de cortesía (Leech 1984) y dependen de la situación comunicativa, de la relación entre los interlocutores, de la intención del emisor, etc. En el **nivel pragmático** se incluye la intención del emisor, por ejemplo, a través de:

- a) actos de habla indirectos: “Está bastante oscuro aquí”, con la intención de que el interlocutor prenda la luz;
- b) frases estereotipadas que actúan sólo funcionalmente: “por favor”, “gracias”,
- c) de marcadores discursivos tales como “bueno”, “¿no es verdad?”, “¿cierto?”;
- d) verbos performativos debilitados: “Querría que me compraras algo de fruta”;
- e) impersonalización del ‘yo’ y del ‘tú’: A: “¿Cómo estamos?”, B: “Por aquí andamos”;
- f) elusión de un compromiso o responsabilidad ante algo o alguien: “De haberlo sabido antes...”, “Para la próxima vez no sucede...”

Podríamos decir, entonces, que los atenuativos en general, y los marcadores discursivos atenuativos en particular, son elementos que

mitigan la fuerza ilocutiva de algunos actos de habla o atenúan expresiones desfavorables; otras veces el atenuativo puede provenir del mismo contexto situacional. Entre estos últimos se encuentra **no sé po(h)**, motivo central de este trabajo.

4. NO SÉ PO(H)

El marcador discursivo **no sé po(h)** ha sido clasificado como un “marcador atenuativo” (Poblete 1998:101). Al entrar de lleno en su análisis, nos interesa, primero, confirmar si este marcador cumple sólo dicha función atenuativa o si es polivalente, esto es, si su dinámica discursiva es más amplia; segundo, dar cuenta de sus propiedades fonológicas, morfológicas y sintácticas y, tercero, establecer la consecuencia conversacional derivada de examinar si su lugar en el discurso es de inicio, de continuación o cierre de turno o intercambio.

5. METODOLOGÍA

Dentro del propósito establecido al comienzo del trabajo, analizamos 10 entrevistas de entre 20 y 30 minutos cada una de mujeres no mapuches del estrato bajo de la ciudad de Temuco, ubicada en el sur de Chile, y cuyas edades varían entre 31 y 55 años. Las muestras fueron extractadas por medio del método sociolingüístico directo (Francis 1983) de un corpus conformado por 230 hablantes de la ciudad de Temuco, Chile, de ambos sexos, de distintos grupos etarios y culturales. Las entrevistas semiformales fueron realizadas y grabadas por los investigadores del equipo de investigación en una situación cara a cara en el hogar de los informantes, sobre temas generales de interés para ellos y con la ayuda de un cuestionario *ad hoc* para usarlo cuando fuera necesario contribuir a la fluidez de la conversación.

La estratificación social se realizó sobre la base de un índice que adjudicó puntajes a variables tales como educación, trabajo, barrio de residencia, muebles, aparatos electrodomésticos, vehículo y servicio doméstico con que contaba el grupo familiar (Cepeda et al. 1988).

Para el análisis lingüístico, se procedió a ubicar y extraer las ocurrencias de **no sé po(h)** de cada una de las diez entrevistas cuando cumplían funciones de marcador discursivo. En seguida, se estudiaron las posiciones que tenían dentro del discurso: inicial, de continuidad y de cierre. Luego, se analizaron sus rasgos fonológicos, morfoló-

gicos y sintácticos; finalmente, se ubicaron de acuerdo a las funciones discursivas que desempeñaban.

A continuación se transcribe una entrevista completa, además de extractos pertinentes de las restantes entrevistas:

Sujeto 1 La @ indica risas

- A : Ya, ¿qué piensa usted de la incorporación de los estudios de costumbres indígenas en los programas de estudios del liceo?
- B : ¿Ah?, no entiendo yo eso.
- A : O sea, por ejemplo, aquí estamos en la región de la Araucanía, se llama aquí... está todo lo que es el tema mapuche y todo eso, ¿no es cierto?
- B : Sí.
- A : Entonces, por ejemplo, ¿qué le parece a usted que se integre a los programas a los cursos que su hija tiene, que se integre, **no sé po(h) (1)**, costumbres de la cultura mapuche, como la lengua, por ejemplo? Cosas así...
- B : Ah, ¿Pa' hablar mapuche? **No sé po(h) (2)**, tendría que hablar con ella... **no sé po(h) (3)**, si a ella le gustará.
- A : Claro, pero ¿qué le parece a usted que se hiciera eso?
- B : ... **No sé po(h) (4)**, si todos hablan en chileno... casi...
- A : Claro.
- B : Estudien má' en inglés' una cosa así,... **no sé po(h) (5)**...
- A : Hmm.
- B : Pero igual eee... es necesario que hablen, porque a veces hablan a... pueden estar hablándole a uno y uno no entiende en lengua mapuche poh y siempre pasa eso de hecho.
- A : Sí poh, y por ejemplo que le enseñen otras cosas como **no sé po(h) (6)**, la religión que ellos tienen, o sea pa' saber, digamos, la historia o rituales que ellos hacen como wetripantu, que es el año nuevo, etc... ¿Le agradecería a usted que se enseñara esto en el liceo?
- B : De la... ¿cómo cuál dice usted? No entiendo. @
- A : De lo que es la cultura mapuche poh, cualquier cosa, de repente.. qué sé yo, cursos de comida...
- B : @ Sí, pero no me gustaría, porque son... no me gustaría esa parte a mí, porque muchas peleas, como se están portando los mapuchitos ahora están tan malo' ... la... el grupo ese que no... no me gustaría que anduviera metida en esas cosas.
- A : Hmm, ya, ¿Usted cree que le serviría a su hija saber algo de eso?
- B : **No sé po(h) (7)** ¿Usted qué opina?@
- A : A es que yo no opino. Yo no puedo opinar. @
- B : **No sé po(h) (8)**
- A : Bueno, pasemos a otra pregunta, más o menos lo mismo, dice: ¿Qué le parece que los edificios de servicios públicos aquí en la Novena Región, por ejemplo, el hospital, tengan indicaciones en mapudungun, mapuche y en castellano, o sea, en las dos lenguas?

- B : ... **No sé po(h) (9)**, es que la chica no creo que esté... así en... contacto con lo mapuche, así po(h)... porque lo mapuche no nunca hablan... o sea así, casi eee... en... lengua mapuche; siempre hablan ma' en chileno.
- A : Hmm, y ¿qué le parece a usted que se hagan esas iniciativas, que se pongan los carteles en las dos lenguas... en los servicios públicos?
- B : **No sé po(h) (10)**, pa' saber... **no sé po(h) (11)**...
- A : Bueno. Al mundo de desarrollo con la región, pensando en usted, hable por usted, no por su hija ¿Qué le parece la posibilidad que se explote el etnoturismo? ¿Ha escuchado ese concepto? ¿Etnoturismo?
- B :¿Cómo cuál?
- A : Se refiere básicamente a trabajar el turismo... supongamos, nuevamente, la cultura mapuche, a trabajar eso como turismo, o sea por ejemplo, que la gente vaya a las comunidades y se sirva, supongamos, comida mapuche, esté con ellos en sus rucas, etc. ¿qué le parecería a usted que se haga ese turismo aquí en la zona?
- B : **No sé po(h) (12)**, porque no creo que no, no sé qué decirle porque tendría que venir, o sea que ¿yo ande metida en esas cosas?
- A : Nada, ya. Oiga ¿qué piensa usted del año nuevo mapuche? Wetripantu se llama. ¿Usted está de acuerdo con que se celebre?
- B : Es que yo nunca ando metida en eso, sé que se hacen todo lo mapuchito, hacen esa' cosa', pero no sé si habrá gente también chilena ahí,... **no sé po(h) (13)**.
- A : Ya. ¿Usted está de acuerdo que se celebre? Porque en algunas escuelas lo celebran.
- B : Aquí en campos deportivos nunca lo celebran, pero no sé en otras, **no sé po(h) (14)**, bueno si es obligatorio del colegio... si quieren hacer algo, bueno... ahí verán ellas no má' po(h), si quieren ir van, si no, no po(h).
- A : Claro, ya, vamos al tercer punto, quedan cuatro preguntas y terminamos, es cortito cierto?
- B : Hum.
- A : Ya. ¿Qué opina usted de la postura que ha tenido, en estos tiempos el Gobierno chileno en relación a otorgarles más tierra a los mapuches?
- B : Yo creo que es bueno porque del campo vienen las cosas de comer, o sea, la agricultura ¿Eso me dice usted, o no?
- A : ...la pregunta dice: ¿Qué opina de la postura que ha tenido el Estado para otorgar más tierra' a los mapuches? O sea, que el Estado le dé más tierra' a los mapuches. ¿Qué opina usted?
- B : Ya... no sé porque los mapuches trabajan la tierra y de ellos tenemos nosotros que comer po(h), porque entre más tierra tienen los mapuches máh... máh... más cosa' hay pa' comer po(h)...
- A : ¿Qué piensa de que exista una mayor participación de los mapuches en la política?

- B : Porque los mapuches no tienen política pa' eso, porque no tienen gobierno ellos; no tienen nada; no hay nadie quien lo apoye, que tiren pa' delante, **no sé po(h) (15)**, ahí no...
- A : ¿Pero que se metan en la política, digamos, del Gobierno chileno?
- B : Yo creo que no, porque no se entienden.
- A : ¿Quién no se entiende?
- B : O sea los mapuches con los... con el Gobierno porque siempre se... **no sé po(h) (16)**, porque siempre hay peleas ahí, cosas feas que...
- A : Le pregunto, ¿cree que los mapuches interfieren lo que es el desarrollo en la región?
- B : **No sé po(h) (17)**, yo creo que no po(h), **no sé po(h) (18)**....
- A : ¿Usted cree que no?
- B : Que no se metan en eso ello' poh, no tienen na' que ver con eso poh..o la tierra que pasa por el campo. **No sé po(h) (19)**...
- A : Ya, ya, la última pregunta: ¿Usted cree que los mapuches deberían olvidarse de sus costumbres, de sus ideas e incorporarse de lleno a lo que es el desarrollo del país, de la región?
- B : Yo creo que sí.
- A : Ya.
- B : Porque darse cuenta que ahí... ahí estarían más... mejor, porque así ya se entenderían más y... no habría tanto reproche al... a las cosas que hace el Gobierno.
- A : Ya.
- B : **No sé po(h). (20)**
- A : Bueno, eso es todo ¿Cortito? ¿Cierto?

6. PROPIEDADES FONOLÓGICAS, MORFOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS

Desde un punto de vista fonológico, **no sé po(h)** es prosódicamente independiente, a menudo separado del contexto circundante por medio de pausas, interrupciones en la entonación o ambas. En ocasiones el hablante alarga el **sé** [séeee] cuando desea atenuar más su afirmación o no aparecer como comprometido.

Morfológicamente, **no sé po(h)** aparece totalmente fusionada, esto es, no puede insertarse ningún elemento dentro de ésta. De este modo, aunque la representación ortográfica de **no sé po(h)** está formada de tres palabras que aparecen separadamente con diferentes significados, como marcador discursivo actúa como una unidad léxica, esto es, a una forma de significado en proceso de lexicalización.

Desde un punto de vista sintáctico, **no sé po(h)** es autónomo del enunciado en el cual aparece. Se le ubica en diferentes lugares de la unidad discursiva lo que demuestra que tiene una gran flexibilidad de aparición en el discurso. Hemos constatado que puede aparecer

en forma inicial (MI), en el cuerpo del discurso (MC) y también en posición final (MT). En la entrevista precedente, aparece en posición inicial en (2), (4), (7), (8), (10), (12), (17), (20); como marcador de cuerpo o progresión (MC) en (1), (3), (6), (14), (15), (16), y como marcador de término (MT) en (5), (11) (13) y (19). En suma, es un marcador que puede aparecer en cualquier punto de la cadena del habla, lo que lo hace un marcador discursivo muy versátil.

7. USOS CONECTIVOS

Lo que es común en los usos de **no sé po(h)**, al igual que en otros marcadores, es que actúa como una referencia a lo que lo precede y lo sigue en el discurso. A continuación se transcriben ejemplos de turnos e intercambios, identificando a los sujetos del 1 al 10, representativos de las funciones propuestas cuyas características se describen en **5. Metodología**.

Hacemos resaltar el hecho de que, en general, la clasificación de los marcadores discursivos es difícil dado que “...cualquier marcador puede tener una amplia variedad de significados que se superponen con los significados de otros marcadores” (Brinton 1990:48). Con esta consideración en mente, clasificamos las funciones de **no sé po(h)** en dos grandes grupos y categorías dentro de éstos, como se indica a continuación:

- 7.1 Función de reformulación
 - 7.1.1 Como sinónimo de **o sea, es decir**
 - 7.1.2 Como sinónimo de **por ejemplo**
- 7.2 Función atenuativa
 - 7.2.1 De no compromiso
 - 7.2.2 De desacuerdo velado
 - 7.2.3 De atenuación de punto de vista
 - 7.2.4 De evasión
 - 7.2.5 De autojustificación
 - 7.2.6 De duda
- 7.1 Función de reformulación.
 - 7.1.1 Puede ser sinónimo de **o sea, es decir**

Lo que caracteriza los usos de este marcador en 7.1.1 es que actúa como explicación o reformulación de un enunciado previo, conectando la explicación o reformulación con lo precedente y, al mismo tiempo, agregando mayor información. En otras palabras, el hablante marca un lazo semántico entre los enunciados precedentes y siguientes. Ejemplos:

Sujeto 4

Yo pienso que esa gente [los mapuches] si viene con respeto y..., **no sé po(h)**, porque quiere saber más allá...

...Mientras todo esté bien, mire, mientras no se vayan a la droga, a todo, para mí eso está todo bien, para mí es todo aceptable lo demás, pero, porque el baile yo pienso que no, **no sé po(h)**, no me molestaría para nada.

A : ¿Ud. piensa que los mapuches deberían olvidarse de sus costumbres e incorporarse de lleno al desarrollo de la región y del país?

B : No olvidarse, necesariamente, pero, por lo menos, llevar una vida tranquila, o sea, no tan... con tanto, cómo se llama, de andar reclamando tanto, qué sé yo, con violencia, haciendo tanta cosa que, **no sé po(h)**, pienso que necesitamos una vida más tranquila.

Porque siempre @@@, **no sé**, somos así, **no sé**, yo **no sé**, yo siempre le digo a mi hijo que ellos tienen que respetar aunque tengan eeh, eeh,, cuánto se llama, un compañero de otro apellido [mapuche].

Sujeto 7

Ahí no estoy de acuerdo porque ahí es tiempo perdido no más, porque...**no sé po(h)**, saben por demás que eso... lo van a perder igual no más...

Sujeto 8

Mira, pa' mí, **no sé po(h)**, es como... recordar alguien que fue luchador po(h), es como pa' recordar alguien que fue luchador alguien que siempre, o sea, pa' que se olviden de él po(h). Para eso significa un monumento, o sea pa' recordarlo siempre po(h).

A : ¿Qué le parece que en los edificios de servicios públicos, por ejemplo, en el hospital, en la municipalidad se vea esto, aquí en la novena región que tengan indicaciones en mapudungún y en castellano?

B : Me gusta.

A : Le gusta.

B : Sí, sí porque... o sea, antes uno siempre iba al hospital y veía a los mapuchitos que no le sabían dar ni una respuesta, nada, andaban como... dando vueltas. Daba pena porque, **no sé**, me gusta; encuentro que está bien.

Sujeto 9

[Refiriéndose a los mapuches] en el mismo trato en la micro [bus] que siempre uno lo queda mirando porque, **no sé**, parece que fuera algo raro, y en realidad no es raro; si es una persona común y corriente.

7.1.2 Puede actuar como sinónimo de *por ejemplo*:

Además de establecer una relación pre y post **no sé po(h)**, éste

es aprovechado por el hablante para reforzar o enfatizar uno o más tópicos que le interesa hacer resaltar.

Sujeto 1

Sí **po(h)**, y por ejemplo que le enseñen otras cosas como, **no sé po(h)**(6), la religión que ellos tienen, o sea pa' saber, digamos, la historia o rituales que ellos hacen como *wetripantu*, que es el año nuevo, etcétera...

Sujeto 4

... yo muchas veces no sé algunas palabras y tengo que buscar un libro o preguntarle a personas, entonces es bueno también aprender, o sea, es parte también que uno, **no sé po(h)**, las que estamos, nosotros, por ejemplo, tenemos niños chicos en este momento, tenemos que tratar de aprender también nosotros mismos para poderles enseñar a ellos.

7.2 Función atenuativa

7.2.1 De no compromiso

El hablante puede o no tener un punto de vista sobre la materia en cuestión, pero no desea que éste se trasluzca.

Sujeto 1.

En (2), (3), (7), (8), (10) y (11):

B : Ah, ¿pa' hablar mapuche? **No sé po(h)** (2), tendría que hablar con ella... **no sé po(h)** (3), si a ella le gustará.

A : Claro, pero ¿qué le parece a usted que se hiciera eso?

...

A : Hmm, ya, ¿Usted cree que le serviría a su hija saber algo de eso?

B : **No sé po(h)** (7) ¿Usted qué opina?@

A : A es que yo no opino. Yo no puedo opinar. @

B : **No sé po(h)** (8).

A : Hmm, y ¿qué le parece a usted que se hagan esas iniciativas, que se pongan los carteles en las dos lenguas... en los servicios públicos?

B : **No sé po(h)** (10), pa' saber... **no sé po(h)** (11)...

7.2.2 De desacuerdo velado, o cautela

El hablante pretende hacer creer a su interlocutor que no tiene una opinión con respecto a una situación dada, y para ello usa el **no sé po(h)**. Sin embargo, su posterior enunciado revela que, en verdad, tiene un punto de vista definido pero no quería aparecer en desacuerdo.

Sujeto 1

A : Claro, pero ¿qué le parece a usted que se hiciera eso?

B : ... **No sé po(h)** (4), si todos hablan en chileno... casi...

- A : ¿Qué le parece que los edificios de servicios públicos aquí en la Novena Región, por ejemplo, el hospital, tengan indicaciones en mapudungún, mapuche y en castellano, o sea, en las dos lenguas?
- B : ... **No sé po(h) (9)**, es que la chica no creo que esté... así en... contacto con lo mapuche, así po... porque lo mapuche no nunca hablan... o sea así, casi eee... en... lengua mapuche; siempre hablan ma' en chileno.
- A : Bueno, pasemos a otra pregunta, más o menos lo mismo, dice: ¿Qué le parece que los edificios de servicios públicos aquí en la Novena Región, por ejemplo, el hospital, tengan indicaciones en mapudungún, mapuche y en castellano, o sea, en las dos lenguas?
- B : ... **No sé po(h) (9)**, es que la chica no creo que esté... así en... contacto con lo mapuche, así po(h)... porque lo mapuche no nunca hablan... o sea así, casi eee... en... lengua mapuche; siempre hablan ma' en chileno.
- A : ¿Qué le parecería a usted que se haga ese turismo aquí en la zona?
- B : **No sé po(h) (12)**, porque no creo que no, no sé qué decirle porque tendría que venir, o sea que ¿yo ande metida en esas cosas?

Sujeto 4

A mí no me interesa que pongan un ramo, le den a conocer más cosas, están más preparados, van a saber po(h), **no sé...**, esa parte no tendrían por qué dejarla yo, o sea, todos somos igual, pienso, o sea, **no sé po(h)**, para que tengan una información los chicos acerca de los indígenas y todo, cómo saberlos tratar también, porque a veces hay mucha gente que lo, cómo se llama, que lo mira de otra manera.

Sujeto 8

- A : ¿Cree usted que los mapuches interfieren en el desarrollo aquí de la región?
- B : No.
- A : ¿Para nada? ¿De ninguna manera? Supongamos los problemas que ha habido con el by-pass, con la represa Ralco...
- B : Ah, por Ralco. Pero es que tenían un cementerio, me parece mucho, ahí po(h), un cementerio que les pertenecía a ellos. Yo, por ejemplo, en el Cementerio General, tenemos mi papá y si... supongamos que quisieran hacer algo ahí, me opondría igual po(h), porque sería **no sé po(h)**, pasar a llevar ahí...

7.2.3 De atenuación de punto de vista con propósitos de cortesía

El hablante usa **no sé po(h)** para atenuar una afirmación sobre un tema en el cual tiene un punto de vista definido antes o después de esta afirmación.

Sujeto 1

- A : Le pregunto, ¿cree que los mapuches interfieren lo que es el desarrollo en la región?
- B : **No sé po(h) (17)**, yo creo que no poh, **no sé po(h) (18)**....

Sujeto 2

...y si mi hijo un día cree que es feliz con una niña, digo yo, mapuche o... **no sé po(h)** qué, qué, le voy a decir, dígame. Si yo le voy a prohibir y él se va a obstinar más porque sí; a todos los seres humanos nos encanta lo prohibido

Sujeto 4

- A : ¿Qué le parecería que su hijo pololeara con una persona mapuche?
- B : Es que ee... yo no me meto, ahí no me meto nunca, ee,,,, ee,,,, **no sé...** para que puedan surgir, para que puedan, **no sé po(h)**, sí, sí, estaría de acuerdo.
No sé, media difícil está la pregunta.

7.2.4 De evasión

Recurso para sortear una dificultad.

Sujeto 1

- B : Que no se metan en eso ello' po(h), no tienen na' que ver con eso po(h)... o la tierra que pasa por el campo. **No sé po(h) (19)**...
- A : Ya, ya, la última pregunta: ¿Usted cree que los mapuches deberían olvidarse de sus costumbres, de sus ideas e incorporarse de lleno a lo que es el desarrollo del país, de la región?
- B : Yo creo que sí.
- A : Ya.
- B : Porque darse cuenta que ahí... ahí estarían más... mejor, porque así ya se entenderían más y... no habría tanto reproche al... a las cosas que hace el Gobierno.
- A : Ya.
- B : **No sé po(h) (20)**

Sujeto 7

...lo que pasa que yo pienso que... esos terrenos... eeeh, **no sé po(h)**, en qué año lo eeeh, eeeh, hace quinientos años atrás que ellos [los mapuches] están peleando por esos terrenos que... en el fondo casi no les pertenece a ellos...

7.2.5 De autojustificación

El sujeto siente que debe usar este marcador como autojustificación con el fin de sustentar un determinado punto de vista.

Sujeto 1

- A : Nada, ya. Oiga, ¿qué piensa usted del año nuevo mapuche? Wetripantu se llama. ¿Usted está de acuerdo con que se celebre?

- B : Es que yo nunca ando metida en eso, sé que se hacen todo lo mapuchito, hacen esa' cosa', pero no sé si habrá gente también chilena ahí... **no sé (13)**.
- A : Ya. ¿Usted está de acuerdo que se celebre? Porque en algunas escuelas lo celebran
- B : Aquí en campos deportivos nunca lo celebran, pero no sé en otras, **no sé po(h) (14)**, bueno si es obligatorio del colegio... si quieren hacer algo, bueno... ahí verán ellas no má' po(h), si quieren ir van, si no, no po(h).
- A : ¿Qué piensa de que exista una mayor participación de los mapuches en la política?
- B : Porque los mapuches no tienen política pa' eso, porque no tienen gobierno; ellos no tienen nada; no hay nadie quien lo apoye, que tiren pa' delante, **no sé po(h) (15)**, ahí no...
- A : ¿Pero que se metan en la política, digamos, del Gobierno chileno?
- B : Yo creo que no, porque no se entienden.
- A : ¿Quién no se entiende?
- B : O sea los mapuche con los... con el Gobierno porque siempre se... **no sé po(h) (16)**, porque siempre hay peleas ahí cosas feas que...

Sujeto 2

Yo, por mi parte, **no sé po(h)**, por una parte apoyar si lo que es cultura y todo, pero yo veo igual que darle tierra a los mapuche'; **no sé po(h)**, a mi manera de pensar, no estaría de acuerdo, porque es una gente floja que si no se le inculca el trabajo, les dan tierras y ahí están las tierras po(h), sin, sin, sin sus trabajo', sin sus cultivo'.

Están acostumbrados a cultivar algo chico y... **no sé po(h)**, no.

Sujeto 4

... yo he visto que hasta el momento va bien [refiriéndose a su hijo]. Eeh, eeh, con sus notas. Ha mejorado cualquier cantidad en el ramos de Castellano y Matemática, que le costaba acá donde estaba; en las matemáticas se sacaba unos cuatritos y tanto; pero acá es, como se dice, hasta el momento estoy contenta; estoy bien, **no sé**, eeh...

A mí no me interesa que pongan un ramo [refiriéndose al mapudungún], o incluso hasta religión, porque mientras ellos, cómo se llama, ah, ah, sepan más, les den a conocer más cosas, están más preparados, van a saber más, **no sé**, esa parte no tendrían por qué dejarla ah, ah, yo, o sea, todos somos igual, pienso, o sea, **no sé po(h)**.

7.2.6 De duda

El **no sé po(h)** de duda es el más controversial de todas las categorías propuestas. Es difícil de ubicar, ya que tal vez dentro de todos los casos existe un rasgo de [+duda, -duda]

Sujeto 5

- A : ¿Qué opina de la postura que ha tenido el Estado para otorgar más tierras a los mapuches).
- B : Pero si eso es lo que están entregando, sus tierras que eran de ellos, **no sé po(h)**...

Sujeto 10

- A : ¿Qué le parecería que... la educación en general se preocupara de esa, esas actividades culturales?
- B : Sí, me gustaría porque está muy...
- A : ¿Para qué serviría, según usted?
Yo pienso queee, que para que la gente, **no sé po(h)**... ¿En cuánto a lo(h) mapuche, me dice usted?

8. CONCLUSIONES

El análisis de las funciones y comportamiento de **no sé po(h)** nos han llevado a las siguientes conclusiones:

- 8.1 El dominio de los marcadores discursivos es un área compleja, tanto por la heterogeneidad de las unidades que lo integran como por la dificultad para determinar algunas funciones pragmáticas que se supone que cumplen (Martín Zorraquino 1994).
- 8.2 El estudio de los marcadores discursivos ha tenido un desarrollo explosivo debido al interés despertado por temas tales como el análisis del discurso, la pragmática y los actos de habla. Es obvio que se necesitan aún más trabajos para obtener generalizaciones concluyentes acerca de su uso y naturaleza.
- 8.3 Consideramos el presente estudio de **no sé po(h)** en español como una contribución significativa por las siguientes razones: primero, porque un detallado estudio de las funciones semánticas y pragmáticas de **no sé po(h)** acrecentará el campo de estudio de la lingüística hispánica y, segundo, porque existe una amplia gama de funciones y significados de **no sé po(h)** que se superponen, lo que hace que el análisis no sea fácil.
- 8.4 El análisis de **no sé po(h)** ha demostrado que existe una polisemia pragmática que necesita ser profundizada.
- 8.5 Queda de manifiesto que estudios posteriores sobre **no sé po(h)** podrían concentrarse en el aspecto diacrónico de este marcador. Así, por ejemplo, se podrían resolver cuestiones tales como explicar cómo las fuentes léxicas son capaces de determinar su desarrollo semántico y pragmático.

8.6 Estudios sincrónicos descriptivos de **no sé po(h)** también podrían indicarnos tendencias más específicas de sus usos y ampliar las funciones reportadas hasta ahora.

REFERENCIAS

- BRINTON, Laurel. 1990. "The development of discourse markers in English", en (Ed.) Fislak, J. *Historical Linguistics and Philology*. Berlin: de Gruyter. 45-71.
- BRIZ, A. 1993. "Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo", *Contextos* 11: 145-188.
- BRIZ, A. 1994. "Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su papel metadiscursivo", *Español Actual* 39-56.
- BRIZ, A. 1995. "La atenuación en la conversación coloquial. Una estrategia pragmática", en (Ed.) Cortés Rodríguez, Luis *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. España: Universidad de Almería.
- BRIZ, A. 1996. *El español coloquial. Situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- CASADO VELARDE, M. 1991. Los operadores discursivos es decir, o sea y a saber en el español actual. Valores de lengua y funciones textuales, *LEA* 13: 87-116.
- CEPEDA, Gladys. 1988. *El habla de Valdivia urbano: primera etapa de una investigación*. Valdivia, Chile: FONDECYT, Universidad Austral.
- CEPEDA, Gladys y M. Teresa POBLETE. 1996. "Marcadores conversacionales: función pragmática y expresiva", *Estudios Filológicos* 31: 105-117.
- FRANCIS, W.N. 1983. *Dialectology: an introduction*. Londres: Logman.
- FRASER, Bruce. 1983. "The domain of pragmatics", en Jack Richards y Richard Schmidt (Eds.) *Language and communication*. Londres: Longman, 29-59.
- FUENTES, C. 1987. *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.
- FUENTES, C. 1996. *Ejercicios de sintaxis supraoracional*. Madrid: Arco Libros.
- GRICE, H. P. 1975. "Logic and conversation", en (Eds.) Cole y Morgan *Speech Acts (Syntax and semantics, vol. 3)*. Nueva York: Academic Press. 167-192.
- LABOV, W. y D. FANSHEL. 1977. *Therapeutic discourse. Psychotherapy as conversation*. Nueva York: Academic Press.
- LEECH, Geoffrey. 1984. *Principles of pragmatics*. Londres: Longman.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. Antonia. 1991. "Algunas observaciones sobre 'claro' como operador pragmático en el español actual". *Actes du Xxe. Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Zürich, abril 1991.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. Antonia. 1994. Gramática del discurso. Los llamados marcadores del discurso. *Actas del Congreso de la Lengua Española*. Sevilla: 1992, 709-720.
- NARBONA JIMÉNEZ, A. (1989) *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.
- POBLETE, M.T. 1996 "El rol de los marcadores discursivos en el intercambio conversacional", *RLA* 34: 167-181.
- POBLETE, M.T. 1997. "Los marcadores discursivo-conversacionales en la construcción del texto oral", *Onomázein* 2: 67-81.

- POBLETE, M.T. 1998. "Los marcadores discursivo-conversacionales de más alta frecuencia en el español de Valdivia (Chile), *Estudios Filológicos* 33: 94-103.
- PONS, Hernán y José Luis SAMANIEGO. 1998. "Marcadores pragmáticos de apoyo discursivo en el habla culta de Santiago de Chile". *Onomázein* 3: 11-25.
- SCHIFFRIN, D. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHOURUP, L. 1985. *Common discourse particles in English conversation*. Nueva York: Garland.
- SILVA-CORVALAN, Carmen. 1995. "Contextual conditions for the interpretation of 'poder' and 'deber' in Spanish", en Bybee, J. y S. Fleischman *Modal in grammar and discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 67-106.
- SILVA-CORVALAN, Carmen. 1997. En Almeida, Manuel y J. Dorta (Eds.) Significados de 'poder' y 'deber'. *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*. Tenerife: Montesinos, Tomo I. 343-358.
- SINCLAIR, J. y M. COULTHARD. 1975. *Towards an analysis of discourse*. Londres: Oxford University Press.
- STUBBS, M. 1983. *Discourse analysis: the sociolinguistic analysis of natural language*. Oxford: Basil Blackwell.